



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

Н.Ю. Хорецкая

«31» августа 2023 г.

Рабочая программа производственной практики, редакторской

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

1. Цели практики

Образовательная деятельность при проведении практики осуществляется в форме практической подготовки.

Цели производственной практики, редакторской заключаются в следующем:

- 1) развитие у обучающихся практических навыков редакторской деятельности;
- 2) приобретение первичного опыта работы в области редактирования текстов;
- 3) закрепление и практическое использование теоретических знаний, полученных обучающимися в ходе изучения дисциплин учебного плана «Автоматизированный перевод и основы постредактирования», «Теория и практика перевода», «Электронные и справочные издания и терминологические базы данных», «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Практический курс основного иностранного языка».

Учебная практика направлена на выработку практических навыков применения переводческих и редакторских стратегий, принципов и приемов при работе с разножанровыми текстами, закрепление умений работать с электронными и бумажными словарями, сформированности необходимых общекультурных и профессиональных компетенций.

2. Вид, тип и основные базы проведения практики

Вид практики – производственная.

Тип практики – редакторская

Базы проведения практики: Институт гуманитарных наук ИвГУ

3. Место практики в структуре ОП

Практика относится к разделу Практики образовательной программы и опирается на знания и умения, которые были получены и сформированы при изучении таких дисциплин как «Автоматизированный перевод и основы постредактирования», «Теория и практика перевода», «Электронные и справочные издания и терминологические базы данных», «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Практический курс основного иностранного языка».

Для прохождения практики обучающийся должен:

Знать: основной родной (русский) и иностранный язык в его литературной форме, основные правила грамматики, синтаксиса; переводческие трансформации; знать историю и теорию переводоведения.

Уметь: применять навыки и умения перевода на практике.

Иметь: навыки работы с основами анализа и интерпретации текста; представление о переводе как способе межкультурной и межкультурной коммуникации; практический опыт навыков и умений перевода на практике.

4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

4.1. Компетенции, формированию которых способствует практика

При прохождении практики формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

профессиональные (ПК):

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

4.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать: основные положения предпереводческого анализа письменного текста, специфику лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту (ПК-8).

Уметь: анализировать текст с использованием специальной терминологии, корректно применять правила построения текста для достижения его связности (ПК-8)

Иметь практический опыт/Иметь навыки: определять композиционно-речевые методы построения текста, осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода (ПК-9).

5. Объем и содержание практики

Объем практики составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Образовательная деятельность в форме практической подготовки организуется при проведении практики в полном объеме путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Продолжительность практики – 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание практики по разделам (этапам)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
1	Подготовительный этап	Организационное собрание. Представление руководителя по практике, перечень требований к объему, оформлению. Выдача индивидуальных заданий.	Собеседование с руководителем об особенностях текста
2	Основной (<i>проектный, аналитический, экспериментальный</i>) этап	Обработка и систематизация фактического материала (работа с текстами по гуманитарным отраслям знаний). Работа с корректурой. Решение конкретных профессиональных задач.	Собеседование по выполнению заданий, в т.ч. индивидуальных
3	Заключительный этап	Составление и оформление отчетности по практике	зачет с оценкой

6. Характеристика форм отчетности и оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике

По результатам практики составляется отчет, который выполняется в установленной форме и содержит следующие информационные разделы:

- копии текстов оригиналов и переводов,
- перечень внесенных в текст корректировок,
- сопроводительное письмо, описывающее специфику переводимого текста, его стилистические особенности, язык (терминология, клише и т.п.), переводческие трансформации, использованные в ходе работы.



7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Алексеев Ю. Г. Художественный перевод: учебное пособие для студентов ИМО УлГУ, обучающихся по направлению 45.04.01 «Филология». – Ульяновск: УлГУ, 2022. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://e.lanbook.com/book/314318> (дата обращения: 02.10.2023).
2. Вишневский А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учеб. пособие. — Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. — 208 с. Электронный ресурс: <https://uni.ivanovo.ac.ru/workprograms/materials/34984?type=3&type=3> (дата обращения: 02.10.2023).
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 30.09.2023).
4. Орлова, М. А. Адаптация англоязычных рекламных текстов к их восприятию русскоязычными потребителями. – Самара : б.и., 2023. – 51 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=703866> (дата обращения: 02.10.2023).
5. Практикум по переводу иностранного языка (английский) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. М. Н. Литвинова, Д. В. Пересторонина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2018. Электронный ресурс: <http://www.psu.ru/nauka/elektronnye-publikatsii/uchebnye-posobiya-i-metodicheskie-materialy/praktikum-po-perevodu-inostrannogo-yazyka-anglijskij> (02.10.2023)
6. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 01.10.2023).
7. Шахова Н. Локализация в свете глобализации // Компьютерра, 2001, №43 (420). – URL: <https://old.computerra.ru/2001/420/198161/> (дата обращения: 30.09.2023).
8. Шершевский Л. А. Особенности локализации программного обеспечения на примере SCADA-системы WinCC. – URL: <https://sms-a.ru/about/publications/Localization.pdf> (дата обращения: 30.09.2023).

Дополнительная литература:

1. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 30.09.2023).
2. Казанцева, Н. С. Методическое моделирование в обучении студентов письменному переводу : специальность "Перевод и переводоведение" : автореферат дис. ... кандидата педагогических наук : 13.00.02. — Екатеринбург, 2010. — 23 с. – URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004605396> (дата обращения: 30.09.2023).
3. Масленникова, Е. М. Художественная коммуникация перевода : параметры и особенности / Е. М. Масленникова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 199 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204> (дата обращения: 01.10.2023).
4. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (02.10.2023).



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

5. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 120 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (02.10.2023).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru;

<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

8. Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения (*указывается при необходимости*).



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Автор(ы) программы практики: доцент кафедры зарубежной филологии, доцент, канд. филол. наук Хорецкая Н.Ю.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«31» августа 2023г., протокол № 14

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / ФИО /
(подпись)